

RESTAURI

Alceo

E' stata utilizzata l'edizione *Lirici greci dell'età arcaica*, Biblioteca Universale Rizzoli, 2001, con introduzione, traduzione e note di Enzo Mandruzzato e si sono selezionati e testi n.12, 30 e 31, che l'autore ha ripreso dall'edizione: Th. Reinach e A. Puech, *Alcée. Sapho*, Paris 1980 (RP.)

12. (63 RP., 91 D.)

*Nonostante abbiamo già affrontato innumerevoli
insidie, non riusciamo ancora a superare il dispiacere
a noi ben noto: la morte dei fdati compagni
trafitti dal bronzo lucente, i cui corpi
guardiamo giacere esanimi al suolo.*

*Comprendo la tua infelicità, amico, tuttavia
non devi consegnarlo ai guai, il cuore.*

Soffrendo non andiamo avanti un passo,

o Bicchi. La migliore medicina è farci dare del vino e ubriacarci: (traduz. E.Mandruzzato)

*questo rende leggeri l'anima e il pensiero
e ci solleva dalle inquietudini.*

*Dobbiamo dimenticare le preoccupazioni che
adombrano i pensieri.*

Dunque beviamo con smodatezza!

*Come da volere di Dioniso lieo,
lasciamo che il dolce vino scaldi gli animi
e conceda il sonno ai nostri stanchi occhi.*

30. (141 RP., 63 D.)

*Dall'anima complessa,
cinta di viole, eletta, dal sorriso
soave, Saffo...*

(traduz. E.Mandruzzato)

*Se solo la devozione per le tue
ragazze non ti avesse consumata!*

*Come pensi ch'io possa
assecondare i tuoi desideri,
se sei a loro così dedita?*

*Le tue fattezze, poi, non
mi hanno mai rapito
tanto quanto le tue poesie
le quali, invece, destano
in me emozioni sconosciute.*

*L'unico amore che entrambi
proviamo e quello per
i versi, o Saffo...*

31. (159 RP., 103 D.)

Figlia del mare bianco e della roccia

tanto bella da aver generato

la divina Afrodite

o conchiglia marina,

tu che brilli sotto il sole cocente,

che dimori tra affascinanti creature,

tu che incanti la mente dei fanciulli

distraendoli dalle sanguinose battaglie,

quando ascoltano la tua soave

melodia accostandoti alle loro orecchie,

lascia udire anche a me i tuoi

suoni nascosti

prima che la violenza

del mare in tempesta ti trascini

lontano da me.

(traduz. E.Mandrizzato)

(traduz. E.Mandrizzato)

(traduz. E.Mandrizzato)

(S.E. C.)